

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35409
Nom	Traducció espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1001 - Grau Filologia Catalana	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1001 - Grau Filologia Catalana	11 - Aplicaciones de la filología catalana al mundo editorial	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
LLUCH CRESPO, GEMMA DESAMPARADOS	140 - Filologia Catalana
MARIN JORDA, MARIA JOSEP	140 - Filologia Catalana

RESUM

Es tracta d'una assignatura inclosa en la matèria Aplicacions de la filologia catalana al món editorial, que es vincula al coneixement teòric i pràctic de les aportacions diverses que els estudis filològics poden fer al món editorial en llengua catalana. En concret, aquesta assignatura aborda la teoria i pràctica de la traducció espanyol-català i se centra en els textos més representatius en el món editorial com ara els academicocientífics i els literaris.

Els objectius bàsics de l'assignatura són:

- Reflexionar sobre el procés de traducció i reconèixer la traducció com una tasca complexa que implica el domini d'una sèrie de destreses lingüístiques i no lingüístiques (cerca de documentació, ús d'eines informàtiques...).
- Adquirir un mètode de treball sistemàtic de traducció i anàlisi textual per a realitzar traduccions al català de textos de diferent tipus.
- Aprendre a utilitzar les eines i recursos de què disposa el traductor per a dur a terme una traducció de qualitat.



- Analitzar els principals problemes que comporta la traducció en tres grans àmbits: lèxic, morfosintàctic i pragmaticodiscursiu.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta assignatura es pressuposa un domini elevat de la normativa de la llengua catalana.

COMPETÈNCIES

1001 - Grau Filologia Catalana

- Competències comunicatives avançades en llengua catalana.
- Posseir coneixements de les eines, els programes i les aplicacions informàtiques específiques de l'àrea de filologia catalana.
- Coneixer els distints processos de les indústries de la llengua i la cultura, així com dels diferents elements que formen el circuit literari en l'àmbit de la llengua catalana.
- Ser capaç de localitzar, manejar i aprofitar la informació continguda en bases de dades i altres instruments informàtics i d'Internet en l'àrea de la filologia catalana.
- Ser capaç de traduir de i a la llengua catalana textos de divers tipus, especialment entre les dues llengües cooficials.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i de planificar i gestionar el temps de treball.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball filològic.
- Conèixer l'entorn professional i els recursos d'inserció laboral.



RESULTATS DE L'APRENTATGE

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Posar en pràctica un mètode de treball sistemàtic de traducció.
- Valorar i aplicar els criteris de traducció tenint en compte diversos factors, com el tipus de text, el destinatari, la variació lingüística, etc.
- Resoldre de forma satisfactòria quina tècnica de traducció és l'adequada segons el nivell d'anàlisi (morfosintàctic, lèxic, pragmàtic i discursiu).
- Utilitzar de manera adequada les eines informàtiques i documentals a l'abast del traductor.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció. El procés de traducció

2. Eines informàtiques i documentals per a la traducció al català

3. Elements de contrast interlingüístic (I): nivell lèxic

4. Elements de contrast interlingüístic (II): nivell morfosintàctic

5. Elements de contrast interlingüístic (III): nivell pragmàtic i textual

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula informàtica	30,00	100
Elaboració de treballs en grup	10,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Lectures de material complementari	7,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes de teoria	12,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	11,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Es combinaran explicacions teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que l'alumne realitzarà fora de l'aula. El desenvolupament de l'assignatura s'estructurarà en dues sessions setmanals de dues hores cadascuna. La professora posarà a disposició dels estudiants un dossier de treball.

- Activitats presencials: les classes teòriques alternaran les explicacions amb les activitats fetes a l'aula; les classes pràctiques consistiran en pràctiques de traducció que es duran a terme a l'aula d'informàtica. En les sessions presencials la professora indicarà les dates de realització i lliurament de les diferents activitats i pràctiques avaluable i orientarà els estudiants sobre les passes a seguir en l'elaboració d'aquests treballs.
- Activitats no presencials: la docència presencial es complementarà amb l'elaboració, per part dels alumnes, de pràctiques avaluable i lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

La professora i els estudiants faran servir l'aula virtual i el correu electrònic com a mitjà per comunicar canvis, detalls sobre les pràctiques, etc. No obstant això, es recomana l'assistència a les tutories presencials per tractar qüestions o dubtes de caràcter individual o específic. Caldrà tenir en compte, però, que les tutories no es dedicaran a tornar a explicar continguts ja impartits en classe.

N.B.: Llevat que s'indique altrament, cap pràctica (ni les realitzades a l'aula, ni les que es faran fora de l'aula, ni les de l'examen,) no es podrà fer utilitzant un traductor automàtic.

AVALUACIÓ



El seguiment d'aquesta assignatura fa necessària l'assistència i la participació activa de l'estudiant a classe així com el lliurament de les pràctiques de traducció en les dates fixades. Així doncs, l'avaluació de l'aprenentatge es durà a terme a partir de dos elements:

a) El 40% de la nota correspondrà a **dues pràctiques avaluables**, que **hauran de ser lliurades en les dates indicades al dossier de l'assignatura** per tal que cada pràctica pugui incorporar l'aprenentatge extret de l'anterior. La primera pràctica consistirà en una traducció sense consulta de materials, la qual es farà a l'aula. La segona serà una traducció amb consulta de materials, que serà realitzada per l'estudiant a casa i presentada en la data fixada. Ambdues pràctiques poden incloure alguna pregunta de reflexió teòrica aplicada a la traducció duta a terme per l'estudiant. Cada pràctica tindrà un valor de 2 punts, és a dir el 20% de la nota global. Per la seua naturalesa presencial i de seguiment de l'avaluació continuada, **cap de les dues pràctiques es podrà lliurar fora de les dates establertes**.

b) El 60% de la nota correspondrà a un **examen escrit individual**, que es realitzarà una vegada finalitzades les classes. La prova avaluarà tant els coneixements teòrics i pràctics (traducció amb consulta i sense consulta) relacionats amb el temari com l'adquisició de les competències generals i específiques.

Nota: Els estudiants que cursen aquesta matèria han de tenir un bon domini de la normativa catalana. D'acord amb els criteris acordats pel Consell del Departament de Filologia Catalana, el fet de cometre faltes de normativa comportarà la qualificació de no apte, independentment de la nota del contingut.

Resum de l'avaluació:

Proves de l'avaluació	% sobre final
a) Pràctiques presentades en la data fixada	40%
b) Prova escrita individual	60%

REFERÈNCIES

Bàsiques

AGOST, Rosa; MONZÓ, Esther (2001). Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català. Castelló: Universitat Jaume I, 2001.

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac (2003). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.



CUENCA, Maria Josep; PÉREZ SALDANYA, Manuel [red.] (2002). Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. [Disponible en línia: <<http://www.ua.es/institutos/inst.filovalen/Guiausos.pdf>>]

MESTRES, Josep Maria et alii (1995). Manual de estil. La redacció i l'edició de textos, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (4a edició: 2009)

Complementàries

BADIA, Jordi et alii (1997). El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català. Barcelona: Castellnou (3a edició, 2004).

CHAUME, Frederic; Cristina GARCIA DE TORO (2009): Teories actuals de la traducció. Alzira: Bromera.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1993). Manual de español correcto, I-II, Madrid: Arco/Libros, S.L.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

IEC (1995). Diccionari de la llengua catalana, Barcelona/Palma/València, Edicions 62/Enciclopèdia Catalana/Ed. Moll/Ed. 3 i 4/PAM.

MARCO, Josep (2002). El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària, Vic: Eumo.

MARQUET, Lluís (1993). La traducció científica i tècnica, El llenguatge científic i tècnic, Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, pp. 65-69, 181-213.

MARQUET, Lluís (1993). El llenguatge científic i tècnic, Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

MAS, Gemma i Mercè SALAS (1999). Internet per als professionals de la llengua, Llengua i ús, 15, pp. 27-35.

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005). Manual de traducció científicotècnica, Vic: Eumo.

NEWMARK, Peter (1988) A Textbook of Translation. London: Prentice Hall [Manual de traducció, trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992].

OLIVER, Antoni i Joaquim MORÉ; Salvador CLIMENT (coord.) (2007). Traducción y tecnologías, Barcelona: Editorial UOC.



ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Continguts / Contenidos

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

El primer tema, la base teòrica necessària per a comprendre i interioritzar el procés de traducció, ja s'havia impartit en el moment de passar a les classes no presencials. També s'havien abordat, en bona part, la resta de temes –eines informàtiques per a la traducció espanyol-català i elements de contrast interlingüístic (nivells lèxic, morfosintàctic i pragmaticotextual) –, atès que es tracta d'aspectes que cal tenir en compte globalment a l'hora de traduir, cosa que es fa des de la primera setmana del curs. La docència aprofundirà en aquests aspectes.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Es manté el volum de treball que correspon a les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

D'acord amb la planificació prevista originalment, cada setmana s'envia als estudiants les indicacions corresponents al treball de les dues sessions setmanals, amb les explicacions per poder dur-lo endavant. Les activitats, que els estudiants poden realitzar d'acord amb la pròpia organització temporal, es duen a terme a través de l'Aula Virtual. Aquest treball setmanal es completa amb algunes sessions de videoconferència, programades en les mateixes dates de la docència presencial.

3. Metodologia docent

3. Metodología docente

1. Publicació de materials a l'Aula Virtual.
2. Proposta d'activitats per Aula Virtual
3. Videoconferència síncrona BBC (dues sessions: 30 d'abril i 14 de maig)
4. Correcció d'activitats per Aula Virtual
7. Tutories individuals per correu electrònic
11. Tutories grupals per videoconferència



4. Avaluació

4. Evaluación

1. Addició d'activitats d'avaluació contínua

2. Increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua (10%)

3. Proves d'avaluació per treballs acadèmics

7. Prova escrita oberta distribuïda en l'Aula Virtual

a) Avaluació contínua. Es manté la pràctica de traducció amb consulta de materials. La pràctica de traducció sense consulta de materials queda substituïda per la realització de les tasques setmanals. S'hi afegeix la participació en les tutories grupals. El pes d'aquesta part d'avaluació contínua en la nota global augmenta del 40% al 50%.

b) Prova escrita final. Es manté la traducció amb consulta de materials i les preguntes teoricopràctiques. El pes d'aquesta prova escrita en la nota global es redueix del 60% al 50%.

Proves de l'avaluació	% de la nota global
Pràctiques i exercicis	50%
Pràctica amb consulta de materials (20%)	
Realització de les tasques setmanals (20%)	
Participació en les tutories grupals (10%)	
Prova escrita final:	50%
Traducció amb consulta de materials (30%)	
Preguntes teoricopràctiques relacionades amb la traducció (20%)	

En la segona convocatòria, de les activitats d'avaluació continuada, només serà recuperable la pràctica amb consulta de materials (20%) No seran recuperables, per tant, ni la realització de tasques setmanals (20%), ni la participació en les tutories grupals. A més, hi haurà la prova escrita final (50%).



5. Bibliografia

5. Bibliografía

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

